

**SELECT ODES OF HORACE  
IN ENGLISH LYRICS: A  
SPECIMEN OF A NEW  
TRANSLATION OF THE POET**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649454563

Select Odes of Horace in English Lyrics: A Specimen of a New Translation of the Poet by G. M. S.

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**G. M. S.**

**SELECT ODES OF HORACE  
IN ENGLISH LYRICS: A  
SPECIMEN OF A NEW  
TRANSLATION OF THE POET**



SELECT  
ODES OF HORACE,

IN

English Lyrics.

A SPECIMEN OF A NEW TRANSLATION OF THE POET.

---

"VERA REDIT FACIES, DISSIMULATA PERIT."

---

LONDON:  
SMITH, ELDER & CO., 65, CORNHILL.

1857.

Ql 8.678

Harvard College Library

Gift of Mrs. Moran x

March 17, 1929

1929  
Mar 17

## PREFACE.

---

THE object of the following work is to present to the English reader Translations of some choice Odes of the Roman Poet, in a form combining an almost literal fidelity of rendering, with the spirit of the original—in as far as the writer may have been successful in embodying it. He has long considered that much has been left hitherto to be accomplished on both these points; and without wishing to detract from the merits of former Translators, or to challenge very especially their competition, he wishes simply to place the present work before the reader, that if approved, it may lead to a more extended re-translation of the Poet,

and his appearance in a more native hue before the public.

The only exceptions, as regards closeness of Translation, are Ode VI. Book III, and Ode III Book IV., in both of which, more especially in the Ode to Melpomene, a great license has been taken, for the sake of not marring their general tone by allusions of an almost local and temporary character.

G. M. S.

*London, 1857.*



SELECT ODES OF HORACE,

*In English Lyrics.*

## HORATII CARMINA.

---

LIBER IV.—CARMEN IV.

DRUSI LAUDES.

QUALEM ministrum fulminis alitem,  
(Cui rex deorum regnum in aves vagas  
Permisit, expertus fidelem  
Jupiter in Ganymede flavo)

Olim juvenas, et patrius vigor  
Nido laborum propulit inscium,  
Vernique jam nimbis remotis,  
Insolitos docuere nisus

Venti paventem; mox in ovilia  
Demisit hostem vividus impetus;  
Nunc in reluctantes dracones  
Egit amor dapis atque pugnae;

## SELECT ODES. OF HORACE.

---

BOOK IV.—ODE IV.

THE PRAISES OF DRUSUS.

As the swift arm-bearer of Jove,  
    (With lofty flight 'tis his to soar,  
King of his race, who faithful bore  
    Fair Ganymede to realms above)

Whom Nature and his royal breed  
    Urge from the eyrie, all untried,—  
When Spring's soft gales the storms succeed  
    In motion new his timid wing to guide;

Soon rage instinctive bears away  
    To mock the shepherd's crafty toil;  
Next, lust of strife, and bleeding prey  
    Match with the struggling serpent's coil;